



Tiếng Việt



Trang web của Ngôi chùa trong rừng

文化庁 文化財多言語解説整備事業
森の寺 海外発信プロジェクト

<後援>

舞鶴市／綾部市／舞鶴市教育委員会／綾部市教育委員会
海の京都DMO舞鶴観光協会／綾部市観光協会／綾部商工会議所
青葉山松尾寺／鹿原山慈恩寺金剛院／神宮山岩王寺／塩岳山楞嚴寺
綾部の文化財を守る会／エフエムあやべ／北近畿みらい



森の京都



海の京都



森の寺

Temple in the Forest

森之寺
森之寺

숲속의 절

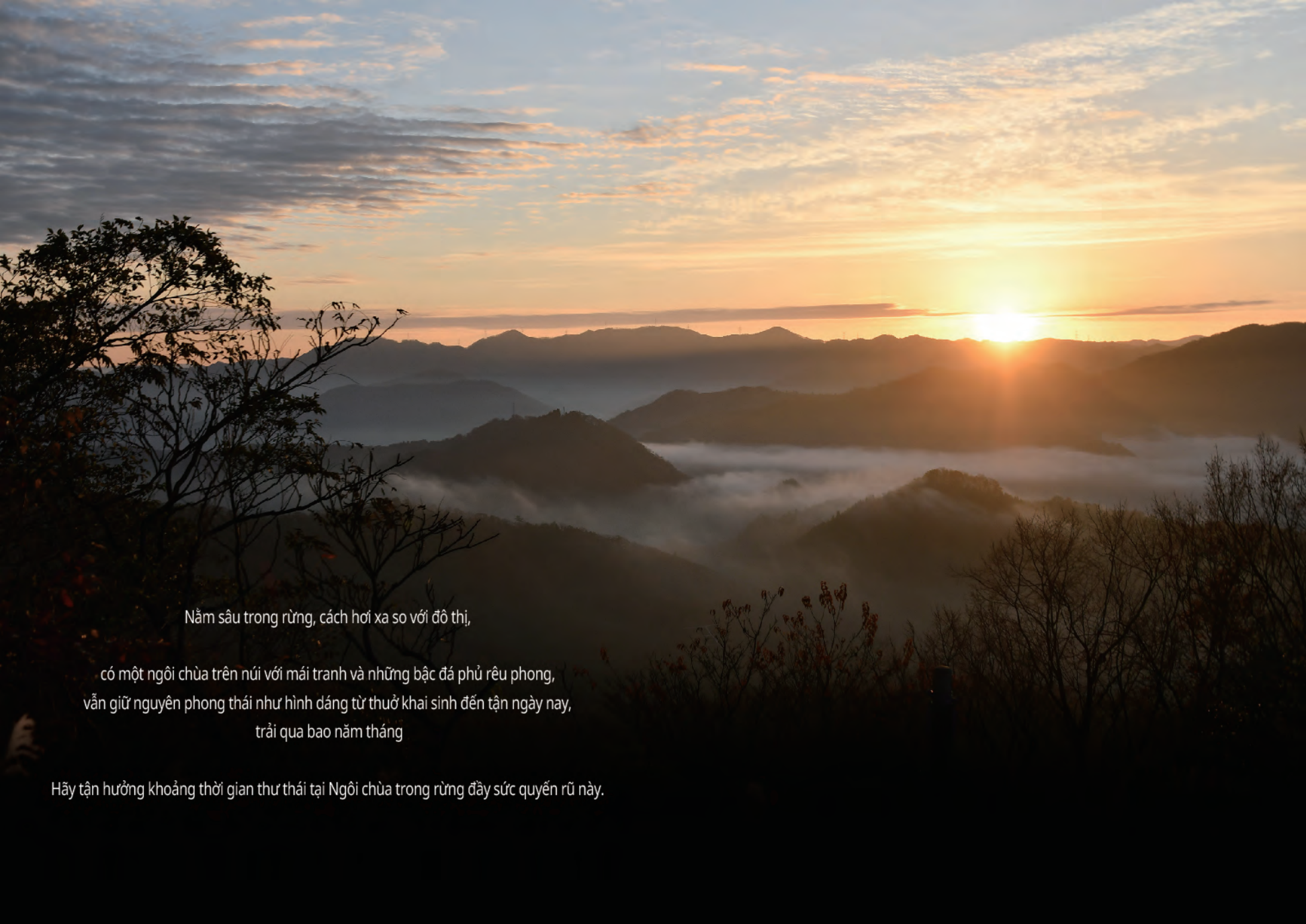
le Temple dans la forêt



文化庁

Agency for Cultural Affairs, Government of Japan





Nằm sâu trong rừng, cách hơi xa so với đô thị,

có một ngôi chùa trên núi với mái tranh và những bậc đá phủ rêu phong,
vẫn giữ nguyên phong thái như hình dáng từ thuở khai sinh đến tận ngày nay,
trải qua bao năm tháng

Hãy tận hưởng khoảng thời gian thư thái tại Ngôi chùa trong rừng đầy sức quyến rũ này.

500m

森の寺 / 綾部 Ngòi chùa trong rừng: Ayabe



Chũu Shakuoji
岩王寺

▶ 至 光明寺
To Komyoji Temple

綾部 JCT
Ayabe JCT

Umezako Station
梅迫駅

Ankokuji Temple
安国寺

綾部安国寺 IC
Ayabe-Ankokuji IC

岩王寺 Chũu Shakuoji

1 Teranodan, Thị trấn Shichihyakukoku, Thành phố Ayabe, Tỉnh Kyoto

- [Đi bằng xe buýt] Từ Ga JR Ayabe, lên xe buýt Aya Tuyến Nishiyata, xuống tại "Trạm xe buýt Shichihyakukoku", đi bộ 20 phút về hướng bắc
- [Đi bằng ô tô] Đi về hướng bắc về phía Maizuru trên Quốc lộ số 27. Rẽ trái tại giao lộ "Uesugi", sau đó đi về hướng tây trên Tỉnh lộ số 485. Rẽ phải phía trước "Trạm xe buýt Shichihyakukoku" của xe buýt Aya và đi về hướng bắc.



Fuchigaki Station
淵垣駅

Chũu Ryogonji
楞巖寺

綾部 IC
Ayabe IC

楞巖寺 Chũu Ryogonji

6 Ryogonji, Thị trấn Tachi, Thành phố Ayabe, Tỉnh Kyoto

- [Đi bằng xe buýt] Từ Ga JR Ayabe, lên xe buýt Aya Tuyến Shiga-Namboku, xuống tại "Trạm xe buýt Tachi", đi bộ 20 phút về hướng đông
- [Đi bằng ô tô] Đi qua giao lộ "Mikata" trên Quốc lộ số 27, băng qua Cầu Tamba-ohashi, sau đó đi thẳng trên Tỉnh lộ số 8. Rẽ phải tại giao lộ "Torigatsubo" để đi vào Tỉnh lộ số 9. Rẽ phải tại giao lộ "Kurimachi", rẽ trái tại con đường phía trước Bưu điện Toyosato, sau đó đi về hướng bắc.



Jyosenji Temple
浄泉寺

Kodajji Temple
高台寺

Ayabe Station
綾部駅

Jionji Temple
慈恩寺

Yamaga Station
山家駅

Shorekiji Temple
正暦寺

Tokoin Temple
東光院

Ryukoji Temple
隆興寺

Cách đi



Ngôi chùa cổ kính nằm sâu trong rừng, cách xa nơi đông người



Tương truyền rằng Chùa Shakuoji trên núi Jingu do Kuya Shonin xây dựng vào năm 949.

Tên của ngôi chùa là do Hoàng đế Saga đã gọi những viên đá mực yêu quý đào được từ ngọn núi phía sau ngôi chùa là "Shaku-Oji = Hoàng tử đá".

* Ngày nay những viên đá này được gọi là Shakuoji Ishi

Ngôi chùa được đánh giá cao với sân phía trước có những viên đá Shakuoji Ishi được đặt rất phù hợp tạo thành hình dòng chảy và sự hài hòa giữa mái tranh với các loài hoa theo bốn mùa.



重要文化財
Tài sản
văn hóa
quan trọng

髹漆卓

Chiếc bàn Kyushitsutaku

Chiếc bàn Kyushitsutaku là dụng cụ thờ Phật được đặt phía trước tượng chính và được sử dụng như một chiếc bàn để đặt lư hương, giá nến và bình hoa.

Chiếc bàn này được chạm khắc tinh xảo, thể hiện sự tráng lệ của những chiếc bàn đọc kinh Phật giáo từ khoảng những năm 1400.

Kyushitsu là một kỹ thuật chủ yếu sử dụng sơn mài, với nhiều công đoạn và được hoàn thiện một cách cẩn thận.

Chiếc bàn này được chỉ định là Tài sản văn hóa quan trọng vào tháng 8 năm 1925.



IMAGES

髹漆卓

Chiếc bàn Kyushitsutaku

← Hãy dùng chức năng máy ảnh của điện thoại thông minh hoặc máy tính bảng để quét mã này.



Chùa Ryogonji

Chùa Karasu-dera của Tamba nơi hoa nở theo bốn mùa



Tương truyền rằng Chùa Ryogonji trên núi Engaku do Rinsei Shonin xây dựng vào năm 732.

Theo thời gian, ngôi điện chính được xây dựng lại vào năm 1708.

Trần nhà bên trong ngôi điện chính được trang trí bằng tấm ván tuyết tùng Akita với những bức tranh trên 96 mặt vẽ nhiều loại hoa. Ngôi chùa còn được biết đến với tên gọi là "Karasu-dera (Chùa Quạ)" vì có những bức tranh vẽ quạ theo bốn mùa trên cửa vách ngăn.

Đây còn là "Ngôi chùa hoa Kansai", nơi có thể thưởng thức các loài hoa khác nhau theo bốn mùa như hoa đỗ quyên và hoa sen.



重要文化財
Tài sản
văn hóa
quan trọng

絹本著色不動明王像

Bức tranh tượng thần Bất Động Minh Vương trên lụa có màu

Đây là bức tranh treo dọc vẽ hình ba đồng tử đứng cạnh thần Bất Động Minh Vương. Bức tranh được vẽ trên lụa thay bằng giấy.

Bức tranh Phật giáo này bị mất tích vào khoảng năm 1912 và sau Đại chiến thế giới lần thứ hai (năm 1950) được đổi từ Bảo vật quốc gia thành Tài sản văn hóa quan trọng. Sau đó tác phẩm này được phát hiện tại Viện bảo tàng mỹ thuật Đông Dương ở Đức nhưng do bảo tàng đã có được tác phẩm này một cách hợp pháp nên bản chính không được trả lại mà chỉ có bản sao được trưng bày vào năm 2017, sau 105 năm.

Tác phẩm này được chỉ định là Tài sản văn hóa quan trọng vào tháng 2 năm 1904.



IMAGES

絹本著色不動明王像

Bức tranh tượng thần Bất Động Minh Vương trên lụa có màu

◀ Hãy dùng chức năng máy ảnh của điện thoại thông minh hoặc máy tính bảng để quét mã này.

森の寺 / 舞鶴

Ngôi chùa trong rừng: Maizuru



Wakasa Bay
若狭湾

Maizuru Bay
舞鶴湾

Maizuru Ferry Terminal
舞鶴フェリーターミナル

Higashimaizuru Station
東舞鶴駅

舞鶴東IC
Maizuru-higashi IC

舞鶴PA
Maizuru PA

Chùa Kongoin
金剛院

Matsunoo-dera Station
松尾寺駅

Chùa Matsunoo-dera



Aonogo Station
青郷駅

Mitsumatsu Station
三松駅



松尾寺 Chùa Matsunoo-dera

532 Aza, Matsunoo, Thành phố Maizuru, Tỉnh Kyoto

- [Đi bằng tàu điện] 50 phút đi bộ từ ga "Matsunoo-dera" tuyến JR Obama.
- [Đi bằng taxi] 20 phút đi taxi từ ga "Higashi-Maizuru" tuyến JR Maizuru.
- [Đi bằng xe buýt] Từ ga "Higashi-Maizuru" tuyến JR Maizuru lên xe buýt Kyoto Kotsu (đi về hướng Takahama), xuống tại trạm xe buýt "Matsunoo-dera-guchi", đi bộ 40 phút.
- [Đi bằng ô tô] 15 phút từ lối ra vào cao tốc "Maizuru-higashi" trên đường cao tốc Maizuru-Wakasa.



金剛院 Chùa Kongoin

595 Kahara, Thành phố Maizuru, Tỉnh Kyoto

- [Đi bằng tàu điện] 20 phút đi bộ từ ga "Matsunoo-dera" tuyến JR Obama.
- [Đi bằng xe buýt] Từ ga "Higashi-Maizuru" tuyến JR Maizuru lên xe buýt Kyoto Kotsu (đi về hướng Takahama), xuống tại "Kahara", đi bộ 10 phút.
- [Đi bằng ô tô] 10 phút từ lối ra vào cao tốc "Maizuru-higashi" trên đường cao tốc Maizuru-Wakasa.

1km

Cách đi



Chùa Matsunoo-dera

Ngôi chùa danh tiếng hùng vĩ trên sườn núi Aoba



Chùa Matsunoo-dera trên núi Aoba do Cao tăng Iko xây dựng vào năm 708, thờ Mã Đầu Quan Âm. Mã Đầu Quan Âm thu hút tín ngưỡng không những trong ngành nghề đánh cá, nông nghiệp, an toàn giao thông, bảo vệ động vật mà cả từ việc đua ngựa. Ngôi chùa này là địa điểm hành hương số 29 trong cuộc hành hương Tây Quốc Quan Âm, là tuyến đường hành hương lâu đời nhất Nhật Bản và là di sản của Nhật Bản. Tương truyền rằng Cây bạch quả cổ thụ trong khuôn viên chùa đã được thành phố Maizuru chỉ định là Di tích tự nhiên, là do Hoàng đế Toba tự tay trồng vào năm 1119. Ngôi chùa còn có nhiều tài sản văn hóa như điệu múa Phật "Hotokemai" từ thời Trung cổ và bức tranh Bảo vật quốc gia từ thời đại Heian.



国宝
Bảo vật
quốc gia

絹本著色普賢延命像

Bức tranh tượng Bồ tát Phổ Hiền Diên Mạng trên lụa có màu

Đây là bức tranh Phật giáo duy nhất của thành phố Maizuru được chỉ định là Bảo vật quốc gia và có thể suy đoán bức tranh này được vẽ vào thời đại Heian. Bức tranh vẽ Bồ tát Phổ Hiền Diên Mạng ngồi trên con voi trắng ba đầu và bên dưới là rất nhiều chú voi nhỏ thể hiện bảy voi năm nghìn con hộ niệm Bồ tát. Bức tranh sử dụng nhiều kỹ thuật phối màu đậm nhạt và độ tương phản, cùng với kỹ thuật có tên là "Kirikane" thể hiện hoa văn với các lá vàng và lá bạc được cắt nhỏ, biểu hiện tinh tế nét mặt Bồ Tát dịu dàng và điềm tĩnh. Bức tranh này được chỉ định là Bảo vật quốc gia vào tháng 11 năm 1952.



IMAGES

絹本著色普賢延命像

Bức tranh tượng Bồ tát Phổ Hiền Diên Mạng trên lụa có màu

← Hãy dùng chức năng máy ảnh của điện thoại thông minh hoặc máy tính bảng để quét mã này.



重要文化財
Tài sản
văn hóa
quan trọng

木造阿弥陀如来坐像

Tượng A Di Đà Như Lai ngồi bằng gỗ

Những dòng chữ bằng mực được tìm thấy bên trong đầu của bức tượng A Di Đà Như Lai ngồi bằng gỗ này vào năm 1963, cho thấy đây là tác phẩm thời kỳ đầu của Kaikei, Phật sư hoạt động vào đầu thời đại Kamakura.

Bệ đỡ và vòng hào quang đã bị thất lạc, phần các bàn tay đã được tu sửa sau đó, nhưng đây vẫn được đánh giá là một tác phẩm đặc biệt xuất sắc trong số các tác phẩm thời kỳ đầu của Kaikei.

Có khoảng 20 bức tượng Phật trên khắp Nhật Bản được Kaikei tự viết chữ bằng mực. Ba tượng Phật trong số đó có ở thành phố Maizuru, một tượng được thờ ở Chùa Matsunoo-dera và hai tượng được thờ ở Chùa Kongoin.

Bức tượng này được chỉ định là Tài sản văn hóa quan trọng vào tháng 6 năm 1971.



IMAGES

木造阿弥陀如来坐像
Tượng A Di Đà Như Lai ngồi bằng gỗ

◀ Hãy dùng chức năng máy ảnh của điện thoại thông minh hoặc máy tính bảng để quét mã này.



重要無形
民俗文化財
Tài sản văn hóa
dân gian phi vật thể
quan trọng

松尾寺の仏舞

Điệu múa Phật Hotokemai của Chùa Matsunoo-dera

Điệu múa Phật Hotokemai là điệu múa nghi lễ dâng tặng được truyền lại từ trước thời đại Edo và được trình diễn vào ngày 8 tháng 5 hàng năm.

Màn biểu diễn tao nhã được múa bởi các "Thích Ca Như Lai", "Đại Nhật Như Lai" và "A Di Đà Như Lai" hòa theo âm nhạc cung đình Nhật Bản.

Các điệu múa và âm nhạc được "Hội bảo tồn điệu múa Phật Hotokemai của Chùa Matsunoo-dera" của cư dân địa phương, kế thừa cho đến tận ngày nay.

Điệu múa này được chỉ định là Tài sản văn hóa dân gian phi vật thể quan trọng vào tháng 2 năm 2004.



MOVIE

松尾寺の仏舞
Điệu múa Phật Hotokemai của Chùa Matsunoo-dera

◀ Hãy dùng chức năng máy ảnh của điện thoại thông minh hoặc máy tính bảng để quét mã này.



Chùa Kongo-in

Ngôi chùa cây phong của Tanba tạo nên cảnh đẹp vĩnh cửu



Tương truyền rằng Chùa Kongo-in thuộc Chùa Jionji trên núi Kawara do Pháp Thân Vương Shinnyo xây dựng vào năm 829. Ngôi chùa này sau đó đã bị đổ nát nhưng đã được Hoàng đế Shirakawa trùng tu và cho xây thêm tháp ba tầng. Ngôi chùa này còn được gọi là "Chùa cây phong Tango" và được biết đến là nơi nổi tiếng về lá đỏ vào mùa thu. Ngôi chùa còn có thêm vườn hạc và rùa được làm vào những năm 1700, rất hòa hợp với phong cảnh ngôi điện chính, duy trì đáng về lịch sử của ngôi chùa này.



重要文化財
Tài sản
văn hóa
quan trọng

金剛院塔婆 (三重塔)

Ngọn tháp của Chùa Kongo-in (tháp ba tầng)

Tương truyền rằng Tháp ba tầng được xây dựng để phục vụ lễ tưởng niệm Pháp Thân Vương Shinnyo vào năm 1083. Ngọn tháp hiện tại được xây dựng lại vào khoảng những năm 1400 với những nét trang trí đặc trưng của thời đó. Trong tháp có đặt thờ bức tượng ngời của Pháp Thân Vương Shinnyo, người đã khai lập ra ngôi chùa này.

Ngôi chùa hòa mình vào cảnh sắc bốn mùa này còn xuất hiện trong cả cuốn tiểu thuyết "Chùa vàng" của Mishima Yukio và ngọn tháp ba tầng trang nhã đã được đánh giá cao.

Ngọn tháp này được chỉ định là Tài sản văn hóa quan trọng vào tháng 4 năm 1917.



MOVIE

金剛院塔婆 (三重塔)

Ngọn tháp của Chùa Kongo-in (tháp ba tầng)

◀ Hãy dùng chức năng máy ảnh của điện thoại thông minh hoặc máy tính bảng để quét mã này.



重要文化財
Tài sản
văn hóa
quan trọng

木造深沙大将立像

Tượng Thần Sa Đại Tướng đứng bằng gỗ

Thẩm Sa Đại Tướng là một vị thần hộ mệnh của Phật giáo, được biết đến là hình mẫu của nhân vật Sa Tăng trong Tây Du Ký.

Có dòng chữ bằng mực ở mặt trong của chân trái cho thấy đây là tác phẩm thời kỳ đầu của Phật sư Kaikei vào khoảng những năm 1200.

Có khoảng 20 bức tượng Phật trên khắp Nhật Bản được Kaikei tự viết chữ bằng mực. Ba tượng Phật trong số đó có ở thành phố Maizuru, một tượng được thờ ở Chùa Matsunoo-dera và hai tượng được thờ ở Chùa Kongoin.

Bức tượng này được chỉ định là Tài sản văn hóa quan trọng vào tháng 4 năm 1910.



CG

木造深沙大将立像

Tượng Thần Sa Đại Tướng đứng bằng gỗ

◀ Hãy dùng chức năng máy ảnh của điện thoại thông minh hoặc máy tính bảng để quét mã này.



重要文化財
Tài sản
văn hóa
quan trọng

木造執金剛神立像

Tượng thần Chấp Kim Cang đứng bằng gỗ

Thần Chấp Kim Cang là một vị thần thiện, bảo vệ Phật giáo. Thần được trang bị vũ khí và đóng vai trò hộ mệnh đức Như Lai.

Cũng như bức tượng Thẩm Sa Đại Tướng đứng, bức tượng này cũng được cho là tác phẩm của Phật sư Kaikei, được làm vào khoảng những năm 1200 và là cặp đôi với bức tượng Thẩm Sa Đại Tướng.

Bức tượng này có nhiều điểm giống với thần Chấp Kim Cang tại Chùa Todaiji ở thành phố Nara nên được cho là đã được Kaikei mô phỏng lại.

Bức tượng này được chỉ định là Tài sản văn hóa quan trọng vào tháng 4 năm 1910.



CG

木造執金剛神立像

Tượng thần Chấp Kim Cang đứng bằng gỗ

◀ Hãy dùng chức năng máy ảnh của điện thoại thông minh hoặc máy tính bảng để quét mã này.